|  |  |
| --- | --- |
| **اتفاقية مشروع مشترك**  إنه في 25 يناير عام 2015 تم عقد هذه الاتفاقية (المشار إليها فيما بعد بـــ "الاتفاقية") بواسطة وبين كلٍ من:1. **شركة الفتح للبناء والمقاولات** وهي شركة منظمة وكائنة طبقاً لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة ومكتبها المسجل برقم (...........) بدبي بدولة الإمارات العربية المتحدة، ورقم الهاتف: ..............04، ص. ب رقم: ............ دبي- الإمارات العربية المتحدة، ويمثلها السيد / محمد مجدي ماهر (المشار إليها فيما بعد بـــ " الفتح")، و
2. **شركة القيمة الخضراء للبناء والمقاولات**، وهي شركة منظمة وكائنة طبقاً لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة ومكتبها المسجل برقم (105) مبنى مكان العمل أم حرير (2)- دبي، الإمارات العربية المتحدة، ترخيص رقم (......)، ورقم الهاتف: ..............04، ص. ب رقم: ......... دبي، الإمارات العربية المتحدة، ويمثلها السيد / هاني رمضان مصطفى (المشار إليها فيما بعد بـــ" قيمة") ويشار إلى أيٍ من الطرفين فردياً بــ "الطرف" ومجتمعان بــ "الأطراف".
 | **JOINT VENTURE AGREEMENT****THIS AGREEMENT** (hereinafter the "Agreement"), is made and entered into as of January 25, 2015 by and between:1. **ALFATAH Building contracting** a company organized and existing under the laws of U.A.E., with registered office at No. …………… Dubai, U.A..E., License No. ………., Telephone No. 04- ………………, P.O. Box No………………. Dubai, U.A.E., represented by Mr. Mohamed Magdy Maher (hereinafter called **FATH**"), and
2. **AlQema Alkhadra Building Contracting Co.,** a company registered and existing under the laws of U.A.E., with registered office at No. 105 Business Avenue Building, Um Hurir2 Dubai, U.A.E., License No. …………………. Telephone No. 04- …………………, P.O. Box No. ……………… Dubai, U.A.E., represented by Mr. Hani Ramadan Mustafa (hereinafter called "**QEMA")**, each individually hereinafter called a "Party" and jointly the "Parties".
 |

|  |  |
| --- | --- |
| تنص على: 1. حيث أن ("العميل") إمارات الجزيرة للطاقة (JEP) قد وقعت عقداً لتنفيذ محطات كهربية فرعية من العميل الرئيسي (DEWA)، لأجل التأهيل المسبق والمناقصات لإتمام أعمال مدنية من المقاولين الذين تتوافر لديهم خبرة ضرورية وإمكانيات لتنفيذ المشروع استناداً إلى التأهيل المسبق وتقديم عرض سعر بتاريخ الخميس الموافق 29 يناير عام 2015.
 | **WITNESSETH:**1. **WHEREAS**, the Jazeera Power Emirates (JEP) (the "**Client**") has signed the contract for the execution of electrical substations from the main client (DEWA) and they have called for a pre-qualification and tendering for complete civil work from the contractors who has necessary experience and capability for the execution of the project pursuant prequalification and submitting the quotation will be on Thursday, 29th Jan 2015.
 |
| 1. وحيث أن الطرفان يرغبان في المشاركة مجتمعان في المشروع، ويتضمن ذلك إعداد وتقديم تطبيق للتأهيل المسبق وإعداد وتقديم العطاء والتفاوض والتعاقد مع العميل وتنفيذ كافة الأعمال ذات الصلة.
 | 1. **WHEREAS**, the parties intend to participate jointly in the Project including preparing and submitting an application for pre-qualification, preparing and submitting a bid, negotiating and entering into a contract with the Client, and executing all connected works.
 |
| لذلك اتفق الأطراف بموجبه على ما يلي: | **NOW, THEREFORE**,it is hereby agreed as follows: |
| **مادة (1) الغرض*** 1. يؤسس الأطراف بموجبه مشروعاً مشتركاً تحت اسم "الفتح – قيمة" ("المشروع المشترك") للغرض المحدد كما يلي:
1. الإعداد المشترك وتقديم تطبيق إلى العميل للحصول على التأهيل المسبق للمشروع "("التأهيل المسبق")؛
2. إذا تم الحصول على التأهيل المسبق وحظيت شروط المناقصة على رضا الأطراف، يقوما بإعداد وتقديم مناقصة للعميل للمشروع ("المناقصة")؛
3. إذا نجحت المناقصة وتم منح المشروع المشترك يتم التعاقد مع العميل ("العقد") وتنفيذ كافة الخدمات المتعين القيام بها للمشروع من قبل المشروع المشترك طبقاً للعقد.
 | **Article 1. Purpose** * 1. The Parties hereby establish a Joint Venture under the name of "**ALFATH – QEMA**" (the "**Joint Venture**"), for the specific purpose of:
1. Jointly preparing and submitting to the Client an application to obtain the pre-qualification for the Project (the "**Prequalification**");
2. If the Pre-qualification is obtained, and the terms of the bid deemed satisfactory by the Parties, jointly and submitting to the Client a bid for the Project (the "Bid");
3. If the Bid is successful and the Project is awarded to the Joint Venture, entering into a contract with the Client (the "**Contract**"), and executing all the services to be undertaken for the Project by the Joint Venture under the Contract.
 |
| * 1. تعتبر هذه الاتفاقية شراكة بين الأطراف طبقاً لأي قانون معمول به، وعلى الرغم من أنه يتم التزويد بالمناقصة المقدمة من قبل الأطراف للمسئوليات المتعددة والمشتركة للاطراف تجاه العميل لأداء العقد، يجب على كل طرف في جميع الأحوال الاستمرار في الاداء ككيان مستقل في المدة المعتادة لنشاطهما، باستثناء ما تخوله هذه الاتفاقية بشكل صريح أو أي اتفاقية أخرى بين الأطراف، ولا يجوز لأي طرف التعهد بأي التزامات دون الحصول على موافقة مسبقة من الاطراف الأخرى نيابةً عن المشروع المشترك أو المطالبة بالأداء كعضو للمشروع المشترك في أي تعاملات مع العميل أو طرف آخر.
 | **1-2** This agreement is constituted as partnership between the Parties under any applicable law. Notwithstanding the fact that the Bid submitted by the Parties will provide for the Joint and several liability of the Parties towards the Client for the performances of the Contract, each Party shall at all times continue to act as an independent entity in the ordinary course of its business. Except where expressly authorized by this Agreement or any other agreement between the Parties, no Party may undertake without the prior consent of the other Parties any obligation on behalf of the Joint Venture or claim to be acting as a member of the Joint Venture in any dealings with the Client and/ or a third party.  |
| * 1. إذا نجحت المناقصة ومنح المشروع للمشروع المشترك، يقوم الأطراف قبل التوقيع على العقد بإبرام اتفاقية مشروع مشترك شاملة لتنفيذ المشروع على أساس المبادئ المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.
 | **1-3** If the Bid is successful and the Project is awarded to the Joint Venture, the Parties shall enter, prior to the signing of the Contract, into a comprehensive Joint Venture agreement for the execution of the Project, on the basis of the principles set out in this agreement. |
| * 1. سوف تبذل "قيمة" مساعيها للحصول على موافقة DEWA مع اسم الفتح للمناقصة في كافة المشروعات التي تنتمي إلى المحطة الفرعية الكهربية في دولة الإمارات العربية المتحدة.
 | **1-4 QEMA** will take the lead to get the approval from DEWA with the name of **ALFATH** to bidding in all projects belongs to electrical substation in the United Arab Emirates.  |
| * 1. تشمل هذه الاتفاقية كافة المشروعات التي تنتمي إلى نشاط المحطة الفرعية الكهربية في كافة أرجاء الإمارات العربية المتحدة والتي سوف تمنح اعتباراً من تاريخ توقيع الاتفاقية من قبل كلا الطرفين.
 | **1-5** This agreement covers all the projects belonged to the electrical substation business in all over UAW which will be awarded from the date of agreement signature by both parties. |
| * 1. إذا رغب الطرف الأول (الفتح) لأي سببٍ أياً كان في ترك المشروع المشترك، يتعين عليه سداد مبلغ وقدره ستة ملايين درهم (6,000,000 درهم) للطرف الثاني ("قيمة") كأموال مستردة لدعمه في الحصول على موافقة من السلطات القانونية في الإمارات العربية المتحدة.
 | **1-6** If the first party **ALFATH** for whatever reasons intend to leave the Joint Venture he should pay six million dirhams (6,000,000) to the second party **QEMA** as recovery money to its support to get the approval from legal authorities in UAE. |

|  |  |
| --- | --- |
| **مادة (2): المشاركات**2-1 تكون مشاركة الأطراف في المشروع المشترك ("المشاركة") كما يلي:**الطرف النسبة** *الفتح 50 %* *قيمة 50 %*  | **Article 2. Participations.****2-1** The participation of the Parties in the Joint Venture (the "Participation") shall be as follows: **Party Percentage** ALFATH 50 % QEMA 50 % |
| 2-2 يشترك الأطراف ما لم يذكر خلافاً لذلك في هذه الاتفاقية في كافة الحقوق والالتزامات الناتجة عن هذه الاتفاقية، والتأهيل المسبق، والمناقصة والعقد طبقاً لمشاركتهم. | **2-2** Unless otherwise provided in this agreement, the Parties shall share all rights and obligations arising from this Agreement, the Pre-qualification, the Bid and the Contract in accordance with their Participation. |
| 2-3 لن يتم إدخال أية أطراف أخرى في المشروع المشترك ما لم يتم الاتفاق على ذلك مسبقاً وكتابياً من قبل كافة الأطراف. | **2-3** No other parties shall be incorporated to the Joint Venture unless it is previously agreed upon in writing by all the Parties. |
| 2-4 يوافق الأطراف أنه إذا قرروا المناقصة في المشروع، يجب التوقيع على هذه المناقصة بالإضافة إلى أي عقد ينتج عن ذلك، ويعتبر ملزماً بشكل قانوني لكافة الأطراف مجتمعين ومنفردين، وفي حالة منح العقد للأطراف، يعتبران مسئولان جماعياً وفردياً. | **2-4** The Parties agree that if they decide to bid for the Project, the Bid, as well as any resulting contract, shall be signed so as to legally bind all Parties jointly and severally, and that in the event the Contract is awarded to the Parties, they shall be jointly and severally liable. |
| 2-5 (أ) إذا رغب الطرف الأول ("الفتح") لأي سببٍ أياً كان في ترك المشروع المشترك في أي وقت قبل تقديم العطاء، فإنه يلتزم بعدم القيام بأي أداء من المرجح أنه ضار للطرف الآخر، وبخاصةٍ عدم الارتباط بمنافسين آخرين في المناقصة على هذا المشروع، وكذلك عدم إفشاء أية معلومات لهم فيما يتعلق بالمشروع بأي طريقة أياً كانت.(ب) إذا رغب الطرف الأول ("الفتح") في ترك المشروع المشترك لأي سببٍ أياً كان، يتعين عليه سداد مبلغ وقدره ستة ملايين درهم (6,000,000 درهم) للطرف الثاني ("قيمة"). | **2-5 (i)** If the first party **ALFATH** for whatever reasons intend to leave the Joint Venture at any time prior to the submission of the Bid, it undertakes not to act in any manner likely to be detrimental to the other Party and particularly not to join other competitors bidding for the project and/ or disclose to them whatsoever information regarding the Project in whichever way.1. If the first party **ALFATH** for whatever reason intend to leave the Joint Venture he should pay six million dirhams (6,000,000) to the second party **QEMA**.
 |
| **مادة (3): الطرف القيادي**3-1 يقوم الأطراف على نحو لا رجعة فيه بموجبه بتعيين (قيمة) كممثل خاص للأطراف، وذلك لأن (قيمة) باسمها الخاص بالإضافة إلى اسم الأطراف تقوم بتمثيل المشروع المشترك وكافة الأطراف في أية تعاملات مع العميل، ولذلك تعتبر الطرف القيادي الممنوح إليها كافة الصلاحيات اللازمة لتنفيذ أي عمل قد يكون ضروري أو مطلوب فيما يتعلق بالتأهيل المسبق والمناقصة أو العقد. تعتبر (قيمة) (الطرف القيادي) مخولةً نيابةً عن المشروع المشترك فيما يلي:1. التعهد بالالتزامات وممارسة أية حقوق نيابةً عن كافة الأطراف فيما يتعلق بالمشروع وتنفيذ العقد؛
2. تحصيل كافة السداد المستحق للمشروع المشترك وفتح وتشغيل حسابات مصرفية لعمليات المشروع المشترك بالعملة المحلية؛
3. تكون الممثل الوحيد للمشروع المشترك أمام العميل والأطراف الأخرى، ولا يسمح للطرف الآخر تأسيس أي علاقة مباشرة مع العميل فيما يتعلق بالمشروع؛
4. تنفيذ أي وثيقة نيابةً عن المشروع المشترك مما تعتبر ضرورية للتأهيل المسبق والمناقصة أو العقد، باستثناء التعديلات على هذه الاتفاقية ونفس العقد وتعديلاته؛
5. تعيين مدير مشروع وفريق إدارة بالموقع؛ و
6. تعيين الأشخاص المخولون لتمثيل المشروع المشترك وإصدار التوكيلات العامة المطابقة.
 | **Article 3. Leading Party.****3-1** The Parties hereby irrevocably appoint **QEMA** as special representative of the Parties in order that QEMA in its own name as well as in the name and on behalf of the other Parties, may represent the Joint Venture and all the Parties in any dealings with the Client the Leading Party is therefore granted with all powers required to carry out any action that may be necessary or desirable in connection with the Pre-qualification, the Bid and/ or the Contract. In particular, shall be entitled to, on behalf of the Joint Venture. 1. assume obligations and exercise any rights on behalf of all the Parties in connection with the project and the execution of the Contract;
2. collect all payments due to the Joint Venture and open and operate bank accounts for the Joint Venture's operations in local currency;
3. be the sole representative of the Joint Venture towards the Client and third parties, the other Parties being prohibited from establishing any direct relationship with the Client in relation with the Project;
4. execute on behalf of the Joint Venture any document which is necessary for the Pre-qualification, the Bid and/ or the Contract, with the exception of amendments to this Agreement and the Contract itself and its amendments;
5. nominate the Project Manager and the site management team; and
6. nominate the persons authorized to represent the Joint Venture and issue the corresponding powers of attorney.
 |
| 3-2 يقوم الطرف القيادي بأداء المهام والالتزامات الخاصة به بنية سليمة وطبقاً للممارسات التجارية المعتادة والمتعارف عليها. | **3-2** The Leading Party shall perform the duties and obligations of the Leading Party in good faith and in accordance with the usual and customary business practices. |
| 3-3 تمتثل "قيمة" كطرف قيادي لقرارات مجلس الإدارة، وتمثل تلك القرارات بشكل مقبول في كافة التعاملات مع العميل، وإذا لم يكن مجلس الإدارة قادرٌ على الوصول إلى قرار محدد في أي موضوع يتعلق بتنفيذ المشروع بعد عرض الموضوع على المجلس من قبل أي طرف، يعتبر الطرف القيادي مخولاً لاتخاذ القرار المناسب نيابةً عن المشروع المشترك. | **3-3** As the Leading Party, QEMA shall comply with the decisions of the Management Board and shall fairly represent such decisions in all dealings with the Client. Should the Management Board be unable to reach a timely decision, for any subject which is related to execution of the project after bringing the subject to the board by any Party, then the Leading Party shall be authorized to take the relevant decision on behalf of the Joint Venture. |
| 3- 4 تقوم ("قيمة") بدورها كطرف قيادي وطرف مسئول عن تنفيذ العقد، ويقوم المشروع المشترك بسداد مصروفات إدارية طبقاً لمحضر الاجتماع المرفق بالنسبة لأي وكافة الدخل الناتج عن العقد وأية أعمال إضافية، ويتم سداد المصروفات الإدارية بالدرهم الإماراتي ودون أي خصومات، ويتم سداد تلك المصروفات الإدارية للطرف القيادي عن طريق تحويل بنكي عند كل استلام من العميل يعتبر مستحق طبقاً للعقد. | **3-4** For its role as Leading Party and the Party responsible for the execution of the Contract, the Joint Venture shall pay a management fee as per attached minutes of meeting of any and all income derived from the Contract and any additional works. The management fee shall be paid in UAE dirhams and without any deductions. The management fee shall be paid to the Leading Party in his bank account based on every receivement from the client which is due under the contract.  |
| **مادة (4): مجلس الإدارة** 4-1 يعتبر مجلس الإدارة أعلى سلطة للمشروع المشترك، ويعتبر مسئولاً بشكل تام عن العقد، ويقرر مجلس الإدارة حول السياسة العامة للمشروع المشترك وكافة الأمور ذات الأهمية القصوى، ويتضمن ذلك وبدون حصر ما يلي:1. الموافقة على السياسة المالية ويتضمن ذلك متطلبات رأسمال العمل الأولي وكل مساهمة للطرف؛
2. الموافقة على الميزانيات العمومية السنوية وحساب الأرباح والخسائر للمشروع المشترك والموافقة على الميزانية السنوية وبرنامج الأعمال؛
3. السياسة العامة تجاه العميل؛
4. السياسة العامة حول المطالبات حيال العميل والاطراف الأخرى، ويتضمن ذلك قرار اللجوء إلى التحكيم أو المحاكم للحكم بصدد أي دعوى تجاه العميل أو الأطراف الأخرى؛
5. تعديلات على العقد؛
6. قرارات حول الأمور المتعلقة بأي طرف؛
7. إنهاء العقد؛
8. تصفية المشروع المشترك وغلق أنشطته وحساباته؛
9. إصدار القرارات المتعلقة بالمقاولين الأساسيين من الباطن وأوامر الشراء الرئيسية.
10. الموافقة على مدير المشروع ومدير الموقع وأي فريق عمل أساسي آخر.
 | **Article 4. Management Board.****4-1** The Management Board will be the highest authority of the Joint Venture, and will have overall responsibility for the Contract. The Management Board shall decide on the General policy of the Joint Venture and on all matters of primary importance, including without limitation: 1. Approval of the financing policy including the initial working capital requirement and each Party's contribution;
2. Approval of the yearly balance sheets and profit and loss account of the Joint Venture and the approval of the yearly budget and program of works;
3. General policy towards the Client;
4. General policy on claims against the Client and the third parties, including the decision of referring to arbitration or to the courts of law any claim towards the Client and/ or third parties;
5. Amendments to the Contract;
6. Decisions on matters referred by a Party;
7. Termination of the Contract;
8. Winding up of the Joint Venture and closure of its activities and accounts;
9. Deciding on major subcontractors and major purchase orders.
10. Approval of project manager and site manager and other key personnel's.
 |
| 4-2 يتكون مجلس الإدارة من عضوين، ويقوم كل طرف بتعيين عضو واحد يكون له عدد من الأصوات مساوي لمشاركة الطرف، ويعتبر رئيس مجلس الإدارة عضواً معيناً من قبل الطرف القيادي. | **4-2** The Management Board shall be composed of two members. Each Party shall appoint one member who shall have a number of votes equal to the Party's Participation. The Chairman of the Management Board shall be the member appointed by the Leading Party. |
| 4-3 تؤخذ كافة قرارات مجلس الإدارة عن طريق التصويت بالإجماع. | **4-3** All decisions of the Management Board shall be taken by the vote of unanimously of the votes. |
| 4-4 يعقد مجلس الإدارة بشكل منتظم، ويتم عقد الاجتماعات من قبل الرئيس، والذي يقوم بالترتيب لموعد ومكان الاجتماعات الخاصة بمجلس الإدارة، وكما يقوم الرئيس بتسجيل قرارات مجلس الإدارة في محضر باللغة الانكليزية، ويعرض ذلك على نفس الأطراف متى كان ذلك عملياً، ويعتبر ذلك المحضر موافق عليه إذا لم يكن هناك أي اعتراضات خلال (يومين) من استلام الأعضاء، ويمكن إرسال قرارات مجلس الإدارة عن طريق المراسلات أو بالفاكس أو بالهاتف (ويجب التأكيد بشكل أساسي على الاستلام كتابةً)، بشرط اتفاق كافة الأطراف على ذلك من خلال القرار. | **4-4** The Management Board shall meet regularly, the meetings being convened by the Chairman. The time and place of the meetings of the Management Board shall be arranged by the Chairman. The resolutions of the Management Board shall be recorded by the Chairman in minutes in the English language and the Chairman shall forward the same to the Parties as soon as practicable. Such minutes shall be deemed approved if no objections have been raised within a period of 2 (two) days from their receipt. Decision of the Management Board may be reached by correspondence, fax, or by telephone (to be confirmed subsequently in writing) provided that all Parties have agreed to such from of decision. |
| 4-5 إذا فشل أي طرف في أن يضمن أن عضو مجلس إدارته أو من ينوب عنه قد حضر طبقاً لأصول الاجتماع المنعقد ولم يتمكن من الوصول إلى قرار، يجب إرجاء الاجتماع لمدة لا تقل عن (48) ساعة، ويخطر كافة الأطراف على الفور عن طريق الفاكس أو بالهاتف عن ذلك التأجيل، وإذا فشل نفس الطرف في أن يضمن حضور عضو مجلس إدارته أو من ينوب عنه ذلك الاجتماع المخطر به، يمثل أي قرار يؤخذ من قبل العضو الحاضر لذلك الاجتماع على أنه قرار ساري لمجلس الإدارة إذا تمت الموافقة عليه بإجماع الأصوات طبقاً للمادة 6-2. | **4-5** If any Party fails to ensure that its Management Board member or his alternate attends a duly convened meeting and for such a decision cannot be reached, then the meeting shall be adjourned for at least 48 hours and all Parties shall immediately be notified by fax or telephone of such adjournment. If the same Party fails to ensure that its Management Board member or his late alternate attends the resumed meeting then any decision taken by the member attending such meeting shall constitute a valid decision of the Management Board if approved by unanimous of the votes, pursuant to Article 6.2. |
| 4-6 لا تتضمن شروط مجلس الإدارة أو نوابه أية تعويضات. | **6-4** The terms of the Management Board and/ or their alternates will not receive any remuneration.  |
| **مادة (5): مدير المشروع**5-1 يقوم الطرف القيادي بتقديم مدير المشروع و: (أ) يكون مسئولاً عن كافة عمليات الإنشاءات، (ب) يقوم بإدارة العمليات يوماً تلو الآخر في المشروع المشترك بالأداء اللازم والصحيح للعقد، و(ج) يعزز كافة القرارات المعمول بها والمتخذة من قبل مجلس الإدارة والطرف القيادي. | **Article 5. Project Manager.**5-1 The Project Manager shall be introduced by the Leading Party and shall: (i) be responsible for all the construction operations, (ii) manage the day to day operations of the Joint Venture for the due and correct performance of the Contract, and (iii) enforce all the applicable decisions taken by the Management Board and the Leading Party. |
| 5-2 يعتبر مدير المشروع أعلى سلطة للمشروع المشترك في موقع الأعمال، وكما يكون له القرار الأخير حول كافة الأمور ذات الصلة بتشغيل العقد ضمن حدود الصلاحيات الممنوحة له من قبل مجلس الإدارة والطرف القيادي. | **5-2** The Project Manager shall be the highest authority of the Joint Venture in the site of the works and as such he shall have the last decision on all matters concerning the operation of the Contract within the limit power delegated to him by the Management Board and the Leading Party. |
| **مادة (6): توفير رأس مال العمل والتمويل**6-1 يقر الأطراف أن السداد المقدم المستلم من العميل لا يشمل تماماً المتطلبات المالية للمشروع المشترك، ولذا يتعين إدخال رأسمال العمل، ويقوموا بالمشاركة في إعداد رأسمال العمل هذا بالتناسب مع مشاركتهم. | **Article 6. Working Capital and Financial Provision** **6-1** The Parties acknowledge that if the advance payments received from the Client do not fully cover the financing requirements of the Joint Venture and therefore an injection of working capital is required, they shall participate in setting up this working capital in proportion to their Participation. |
| 6-2 يقوم مجلس الإدارة بتحديد المبلغ ووقت توافر رأسمال العمل وطريقة السحب، ويقوم الأطراف بالتزويد به بالتناسب مع مشاركتهم. | **6-2** The amount, the moment of availability of the working capital and method of drawdown shall be decided by the Management Board and provided by the Parties in proportion to their Participation. |
| 6-3 يتم تمويل الأعمال بشكل ضروري طبقاً للعقد كما يلي:1. استخدام السداد المستلم من العميل؛
2. الائتمان الحاصل من المشروع المشترك، ويتعين على الأطراف تقديم الضمانات، حيث يقوم كل طرف بالتزويد بها بالتناسب مع مشاركتهم؛ و
3. يوفر كل طرف في المشروع المشترك التمويلات اللازمة بالتناسب مع مشاركتهم.
4. يتم التعامل مع أية تسهيلات ائتمانية التي يقوم أي طرف بالتزويد بها بواسطة المشروع المشترك، ويفترض أنها ائتمانية في المشروع المشترك.
 | **6-3** Financing for the works required under the Contract shall be made in the following order:1. Use of the payments received from the Client;
2. Credit obtained by the Joint Venture; should guarantees be required from the Parties, these shall be provided by each Party in proportion to their Participation; and
3. Funds make available to the Joint Venture by each Party, in proportion to their Participation.
4. Any credit of facility which will be provided by any party will be honored by Joint Venture and it will be assumed as Joint Venture credit.
 |
| 6-4 إذا كانت هناك حاجة لمتطلبات التدفق النقدي أثناء تنفيذ العقد، يقوم الأطراف بالتزويد بالتمويلات اللازمة لتغطية تلك المتطلبات بالتناسب مع مشاركتهم، وبالعملة المحددة من قبل مجلس الإدارة خلال ثلاثون يوماً بعد طلب من الطرف القيادي بالطريقة التي تتبع خطة التدفق النقدي وقائمة المتطلبات (ملحق 1) بهذا الصدد وبالكيفية المرفقة والموافق عليها من قبل كافة الأطراف، ولن تؤثر على أي بند من هذه الاتفاقية في أي حالة تتطلب المزيد من النقد للماكينات او العمالة. | **6-4** If cash flow requirements arise during the execution of the Contract, the Parties shall provide the necessary funds to cover such requirements in proportion to their Participation, in the currencies decided by the Management Board, within thirty days after the request from the Leading Party, by the way there is a cash flow plan and list of requirement (Appendix I) for this job which is attached and approved by all Parties but it will not affect on any item of this agreement in any case that more cash machinery or manpower is required. |
| **مادة (7): التكاليف والنفقات**7-1 يتحمل كل طرف بشكل منفصل وفردي كافة تكاليفه ونفقاته المستحقة فيما يتعلق بإعداد وتقديم والتفاوض بشأن التأهيل المسبق والعطاء. | **Article 7. Costs and Expenses.****7-1** Each Party shall bear separately and solely all of its costs and expenses incurred in connection with the preparation, submission and negotiation of the Pre-qualification and the Bid. |
| 7-2 يجب موافقة الأطراف بشكل مسبق ويتحمل الأطراف طبقاً لمشاركتهم كافة التكاليف والنفقات المرتبطة بالخدمات التي يتم التزويد بها في المشروع المشترك من قبل أطراف أخرى، ويتضمن ذلك وبدون حصر استشاري التصميم والخدمات الأخرى اللازمة لإعداد التأهيل المسبق والعطاء. | **7-2** All costs and expenses associated with the services provided to the Joint Venture by the third parties, including without limitation the design consultant and other services required for the preparation of the Pre-qualification and the Bid, shall be previously approved by both Parties and shall be borne by the Parties according to their Participation. |
| **مادة (8): السندات والضمانات**8-1 يقوم الأطراف بالتزويد بأية سندات وضمانات، ويتضمن ذلك وبدون حصر أي سند عطاء وأي سند أداء يتطلبه المشروع، وذلك طبقاً لمشاركتهم. | **Article 8. Bonds and Guarantees.****8-1** Any bonds and guarantees, including without limitation any bid bond and any performance bond, that may be required under the Project, shall be provided by the Parties in accordance with their Participation.  |
| **مادة (9): فريق عمل المشروع المشترك**9-1 يقوم كل طرف بتوفير العدد الكافي من فريق العمل المؤهل طبقاً لما يتطلبه أداء العقد. (طبقاً لخطة العمل المرفقة). | **Article 9. Joint Venture Personnel.****9-1** EachPartyshall make available sufficient qualified personnel as the performance of the Contract requires. (as per attached work plan). |
| 9-2 يكون لمدير المشروع السلطة الكاملة لما يلي: (1) اختيار فريق العمل بالموقع بالإضافة إلى الاستغناء عنه إذا اقتضت الضرورة في التنفيذ الفعلي وفي الزمن المحدد وصيانة الأعمال، و(2) تأسيس مهام فريق العمل في المشروع المشترك، و(3) تعديل الأجور والرواتب وتنفيذ برامج الحوافز ضمن التوجيهات المحددة من قبل مجلس الإدارة. | **9-2** The Project Manager shall have full authority to: (i) select the site personnel as well as to dismiss the same when such dismissal is necessary for the proper and timely execution and maintenance of the works, (ii) to establish the duties of the personnel of the Joint Venture, and (iii) to adjust wages and salaries and to implement incentives programs, within the guidelines decided by the Management Board.  |
| **مادة (10): المقاولون من الباطن**10-1 يجوز لمجلس المشروع المشترك من حينٍ لآخر أن يطلب تنفيذ أعمال الإنشاءات المحددة وبعض الخدمات اللوجيستية والدعم عن طريق المقاولة من الباطن فيما يتعلق بأداء التزامات المشروع المشترك طبقاً للعقد، ومن المتوقع أن يبذل الطرف القيادي مساعيه الحميدة لإرضاء تلك المتطلبات من الموردين المحليين لتلك الخدمات. | **Article 10. Subcontractors.****10-1** The Joint Venture Board may from time to time require certain construction, works and some logistical and support facilities to be subcontracted in connection with the performance of the obligations of the Joint Venture under the Contract and it is anticipated that the Leading Party will make its best efforts to satisfy such requirements from local suppliers of such services. |
| 10-2 يتم اتخاذ أي قرار في الشراء أو خدمات العقد من أي من الأطراف (أو الشركة المدارة من قبلهم) أو من الموردين كطرف ثالث أو مقاولون من الباطن داخل أو خارج الإمارات العربية المتحدة حصرياً من قبل الطرف القيادي للصالح العام للمشروع المشترك، ويجب على الأطراف الالتزام بأي من كافة ذلك التحديد من قبل الطرف القيادي بعد موافقة المجلس.  | **10-2** Any decision to purchase or contract services from any of the Parties (or a company) controlled by any of them) or from third-party suppliers or subcontractors, inside or outside UAE, shall be made exclusively by the Leading Party in the best interest of the Joint Venture, and any all such determination by the Leading Party after approval of Board shall be binding upon the Parties thereto. |
| 10-3 يقوم الطرف القيادي ببذل مساعيه الطيبة فيما يتعلق بأي خدمات تتطلب المقاولة من الباطن من قبل المشروع المشترك، والتي يمكن توريدها من قبل أي أطراف (أو الشركة المدارة من قبلهم) على أساس مباشر وطبقاً لظروف السوق التنافسية، بحيث يراعي الأطراف مسألة التفضيل من قبل الطرف القيادي بالنسبة لأي طرف آخر، بشرط ألا يتم تفسير هذه المادة على أنها تشكل أي التزام من جانب الطرف القيادي لشراء أو التعاقد على تلك الخدمات من أي من الأطراف. | **10-3** The Leading Party will use its best efforts so that, to the extent that any services that need to be subcontracted by the Joint Venture can be supplied by any Parties (or a company controlled by any of them) on an arms length basis and on competitive market conditions, the Parties shall be given preferential consideration by the Leading Party over any other third-party, provided, however, that this Article shall not be construed as creating any obligation on the part of the Leading Party to purchase or contract such services from any of the Parties. |
| **مادة (11): الفشل في الاستثمار**11-1 في حالة فشل أي طرف في الامتثال للطلب المالي من مجلس الإدارة أو الطرف القيادي طبقاً لذلك خلال ثلاثون يوماً كما هو وارد في مادة (7)، يجوز للاطراف الأخرى التزويد بالأموال أو الضمانات نيابةً عن الطرف المقصر، وفي هذه الحالة يكونوا مخولين للمشاركة في أرباح المشروعات لكل مائة ألف (100,000) وهو المبلغ الذي استثمروه من أجل الطرف المقصر بنسبة واحد بالمائة (1 %) من سهم ربحه في المشروع المشترك. | **Article 11. Failing of Investment.****11-1** Should any Party fail to comply with the financial request of the Management Board or the Leading Party as the case my be within thirty days as provided for in Article 7, the other Parties may provide the funds or guarantees on behalf of the defaulting Party, and in this case they shall be entitled to share in projects profit for every One Hundred Thousand (100,000) which they have invested for the Defaulting Party one per cent (1 %) from his profit share in Joint Venture. |
| **مادة (12): الحصرية والسرية**12-1 يقوم الأطراف بالتعاون طيلة مدة هذه الاتفاقية على أساس الحصرية، ولا يسمح صراحةً للأطراف تقديم طلبات للتأهيل المسبق أو المناقصات عن المشروع سواء فردياً أو سوياً مع أي أشخاص آخرين أو شركات أو مؤسسات، باستثناء طبقاً لبنود هذه الاتفاقية، ويضمن الأطراف أن مبادئ الحصرية وعدم المنافسة كما هو وارد في هذه الاتفاقية سوف تمتد من قبلهم إلى الشركات الفرعية أو المؤسسات أو الأشخاص التابعة لهم الذين يحق لهم متابعتهم من حينٍ لآخر. | **Article 12. Exclusivity. Confidentiality.** **12-1** The Parties shall co-operate throughout the duration of this Agreement on the basis of exclusivity. The Parties hereto are expressly forbidden to submit applications for pre-qualification and/ or bids for the project either individually or together with any other persons, firms or companies other than in accordance with the provisions of this Agreement. The Parties will ensure that the principle of exclusivity and non competition as stated herein will be extended by them to their subsidiaries, affiliated companies, firms or persons over which they may from time to time exercise control. |
| 12-2 يتعامل كل طرف بسرية في كافة المعلومات المستلمة من الأطراف الأخرى فيما يتعلق بأداء التفاوض في هذه الاتفاقية، وألا يتم استخدام تلك المعلومات من قبله فيما يتعلق بأداء هذه الاتفاقية، ويظل هذا الالتزام سارياً بعد انتهاء الاتفاقية. | **12-2** Each Party shall treat as confidential all information received from the other Parties in connection with the negotiation performance of this Agreement and such information shall not be used by it in connection with the performance of this Agreement. This obligation will remain valid after the expiration of this Agreement. |
| **مادة (13)- المدة والإنهاء**13- 1 يتم تنفيذ هذه الاتفاقية من التاريخ الوارد أعلاه، وتبقى سارية ونافذة حتى حدوث ما يلي مبكراً:1. قرر المشروع المشترك عدم تقديم تطبيق للتأهيلات المسبقة؛
2. لم يحصل المشروع المشترك على التأهيل المسبق من العميل؛
3. لم يتم حدوث أي من الأحداث المذكورة أعلاه اعتباراً من 25 /01 / 2015.
 | **Article 13. Term and termination.****13-1** This Agreement shall be effective from the date hereof, and shall remain in full force and effect until the earlier of:1. The Joint Venture decides not to submit an application for Pre-qualifications;
2. The Joint Venture does not obtain the Pre-qualification from the Client;
3. None of the above mentioned events occur as of 25 / 01 / 2015.
 |
| **مادة (14): التنازل**14-1 لن يقوم أي طرف ببيع أو التنازل عن أو تحويل أسهمه أو مشاركته أو أي فوائد بأي طريقة أياً كانت في هذه الاتفاقية دون الحصول على موافقة مسبقة من الأطراف الآخرين، شريطة أن تكون تلك الموافقة معقولة بالنسبة للأطراف الأخرى. | **Article 14. Assignment.****14-1** None of the Parties shall sell, assign or in any other way transfer its share, Participation or any interest thereof in this Agreement without the prior consent of the other Parties, provided always that such consent shall not be unreasonably withheld by the other Parties. |
| **مادة (15): الإخطارات**15 – 1 يجب أن تكون كافة الإخطارات أو غير ذلك من التواصل مع أي طرف طبقاً أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية كتابةً وباللغة الانكليزية ويتم تسليمها يدوياً أو ترسل عن طريق البريد المسجل أو المعتمد أو التأكيد بالاستلام أو بالتليفاكس إلى عنوان ذلك الطرف كما هو مبين أدناه:إذا كان موجه إلى (الفتح):الفتح للمقاولات ص. ب رقم: ........... دبي، الإمارات العربية المتحدةفاكس: ....................... 04 عناية السيد / محمد مجدي إذا كان موجه إلى (قيمة): شركة القيمة الخضراء للبناء والمقاولاتص. ب رقم: ................. دبي، الإمارات العربية المتحدةفاكس: ................... 04 عناية السيد / هاني رمضان | **Article 15. Notices.****15-1** All notices or other communication to any Party under or in connection with this Agreement shall be in writing, in the English language and be delivered by hand or sent by certified or registered mail or confirmed receipt, or telefax, to the address of such Party shown below:If to **FATH**: ALFATH Contracting P.O. Box Dubai, U.A.E.Fax: 04- At. MOHAMED MAGDYIf to QEMA:ALQEMA ALKHADRAA BUILDING ContractingP.O. Box Dubai, U.A.E.Fax: 04- At. HANI RAMADAN |
| **مادة (16): القانون الحاكم والتحكيم**16- 1 تحكم وتفسر هذه الاتفاقية وأية اتفاقيات لاحقة يقوم الأطراف بإبرامها فيما يتعلق بالمشروع المشترك طبقاً لقانون دولة الإمارات العربية المتحدة. | **Article 16. Governing Law and Arbitration.** **16-1** This Agreement and any subsequent agreements that the Parties may enter in relation with the Joint Venture shall be governed and construed in accordance with UAE law. |
| **إشهاداً لذلك** عقد الأطراف هذه الاتفاقية ليتم تنفيذها من قبل ممثليهم المخولين حسب الأصول من نسختين أصليتين، استلم كل طرف نسخة منها في المكان والزمان المذكوران أعلاه.  | **IN WITNESS WHEREOF** the Parties hereto have caused this Agreement to be executed by their duly authorized representatives, in two originals one for each Party on the place and date first above written. |
| **الفتح للمقاولات** (توقيع): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ الاسم: محمد مجديالمسمى الوظيفي: مدير إداري**القيمة الخضراء للبناء والمقاولات**(توقيع): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ الاسم: هاني رمضانالمسمى الوظيفي: مدير إداري  | **ALFATH Contracting** **(**Signature): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Name: MOHAMED MAGDYTitle: Managing Director**ALQEMA ALKHADRAA BUIDLING Contracting** **(**Signature): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Name: HANI RAMADANTitle: Managing Director |

|  |  |
| --- | --- |
| **سداد التأمين مقدماً**يقوم المقاول من الباطن بالتزويد بسداد التأمين مقدماً بالنموذج أدناه:رقم: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ التاريخ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_حيث أن (اسم المقاول من الباطن ) (المشار إليه فيما بعد بــ "المقاول من الباطن") بمكتبه المسجل في (العنوان) قد أبرم عقد اتفاق كتابياً (المشار إليه فيما بعد بــ" عقد المقاولة من الباطن) بتاريخ (التاريخ) **مع دوكتو بالفور بيتي المحدودة** (المشار إليها فيما بعد بــ" المقاول") لإنشاء وإتمام وصيانة (××××××××××) الأعمال لمشروع حزمة الجانب العلوي لمحطة وصول الحاوية رقم (4) طبقاً لبنود عقد المقاولة من الباطن. | **Advance Payment Security**The Sub-Contractor shall provide an Advance Payment Security in the form below: No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_**WHEREAS** (Name of Sub-Contractor) (hereinafter called the "**Sub-Contractor**"), whose registered office is at \_\_\_(Address)\_\_\_\_\_, has entered a written contract agreement (hereinafter called the **Sub**-**Contractor**) dated (Date) with Ducto Balfour Beatty L.L.C (hereinafter called the "**Contractor**") for the construction, completion and maintenance of \_\_\_\_ (xxxxxxx) Works for the Terminal 4- Container Terminal Topside Package Project in conformity with the provisions of the Sub-Contractor.  |
| وحيث أنه تم الاتفاق على أن يكون المقاول من الباطن مخولاً لسحب السداد (المبلغ بالدرهم الإماراتي بالأحرف) بالدرهم الإماراتي AED (المبلغ بالدرهم بالأرقام) بالتطابق مع بنود عقد المقاولة من الباطن.  | **AND WHEREAS** it has been agreed that the Sub-Contractor shall be entitled to draw payment of (Amount of Dirhams in Words) United Arab Emirates Dirham, AED (Amount of Dirhams in Figures) in conformity with the provisions of the Sub-Contractor. |
| وحيث أنه تم الاتفاق على أن يتم ضمان السداد المذكور من قبل المقاول من الباطن طبقاً لبنود عقد المقاولة من الباطن. نحن (اسم البنك الأهلي في دبي) (المشار إليه فيما بعد بــ "الضامن") بمكتبنا المسجل في دبي (العنوان في دبي)، نضمن دون قيد أو شرط سداد أي مبلغ أو مبالغ إلى المقاول بما أنه ملتزم بشكل أولي بناءً على الطلب، والتي يمكن للمقاول طلبها من حينٍ لآخر كتابياً من الضامن، فيما يتعلق بأداء المقاول من الباطن بشكل فعلي في إعادة سداد المبلغ مقدماً حتى مبلغ تراكمي بحد أقصى وقدره (المبلغ بالأحرف بالدرهم الإماراتي) بعملة دولة الإمارات العربية المتحدة (المبلغ بالأرقام بالدرهم الإماراتي) دون احتياج المقاول إلى إبداء أية أسباب للطلب. | **AND WHEREAS,** it has been agreed that the said payment will be guaranteed by the Sub-Contractor in conformity with the provisions of the Sub-Contractor. We, (Name of a National Bank in Dubai) (hereinafter called the Guarantor), having our Registered Office in Dubai at (Address in Dubai), unconditionally guarantee to pay to the Contractor as primary obligator, on demand, any sum or sums which may from time to time be demanded in writing by the Contractor from the Guarantor, in respect of the Sub-Contractor's proper performance in the repayment of the advance payment, up to the maximum aggregate sum of (Amount of Dirhams in Words) United Arab Emirates Dirham, AED (Amount of AED in Figures), without the Contractor needing to show grounds or reasons for the demand.  |
| يتم هذا السداد دون أي حاجة للمقاول في طلب السداد من المقاول من الباطن، وبدون رجوع الضامن إلى المقاول من الباطن، وعلى الرغم من أي إخطار يقدمه المقاول من الباطن بعدم السداد. | This payment will be made without any need for the Contractor to demand payment from the Sub-Contractor, without reference by the Guarantor to the Sub-Contractor and notwithstanding any notice given by the Sub-Contractor not to make the payment. |
| إذا كان هناك تغيير أو إضافة أو أي تعديل آخر على شروط عقد المقاولة من الباطن أو الأعمال المتعين أداؤها بموجبه، ويتضمن ذلك أي تمديد زمني لالتزامات المقاول من الباطن في أي وقت أثناء فترة التزامات المقاول من الباطن طبقاً لعقد المقاولة من الباطن، تعتبر تلك التغييرات أو الإضافات أو التعديلات خاضعة لموافقة الضامن، ولن تعفي الضامن بأي حال من أية مديونية طبقاً لهذا الضمان. | If at any time in the course of the Sub-Contractor's obligations under the Sub-Contract there is any change, addition or other modification to the terms of the Sub-Contract, or of the Works to be performed thereunder, including any extension of the period of the Sub-Contractor's obligations, it shall be deemed that such change, addition or modification shall have been made with the Guarantor's consent and shall in no way release the Guarantor from any liability under this guarantee. |
| يظل هذا الضمان ساري ونافذ المفعول من تاريخ التوقيع عليه حتى في حالة إنجاز المقاول من الباطن لكافة التزامات المقاول من الباطن طبقاً لبنود عقد المقاولة من الباطن أو سداد المبلغ التراكمي الأقصى أعلاه من قبل الضامن إلى المقاول أثناء مدة هذا الضمان، أيهما أقرب في حدوثه. | This guarantee shall remain in full force from the date of its signature either until such time as the Sub-Contractor has fulfilled all the Sub-Contractor's obligations in accordance with the provisions of the Sub-Contract or the maximum aggregate sum above has been paid by the Guarantor to the Contractor within the terms of this guarantee, whichever occurs sooner. |
| يحكم ويفسر سداد التأمين مقدماً طبقاً للقوانين المعمول بها والمطبقة في إمارة دبي، بدولة الإمارات العربية المتحدة. | This Advance Payment Security shall be governed by and construed in accordance with the laws of and applicable in the Emirate of Dubai, U.A.E. |
| المخول حسب الأصول ونيابةً عن (أدخل اسم البنك)(التوقيع):(اسم المفوض بالتوقيع):(الوظيفة): (التوقيع):(اسم المفوض بالتوقيع):(الوظيفة): (أرفق خاتم البنك):  | Duly authorized for and on behalf of (**Insert name of bank**)(Signature),(name of authorized signatory)(Position).(Signature),(name of authorized signatory)(position).(**Attach the seal of the Bank**) |

|  |  |
| --- | --- |
| **ضمان حسن الأداء**يقوم المقاول من الباطن بالتزويد بضمان حسن الأداء في النموذج أدناه:رقم: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ التاريخ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_حيث أن (اسم المقاول من الباطن ) (المشار إليه فيما بعد بــ "المقاول من الباطن") بمكتبه المسجل في (العنوان) قد أبرم عقد اتفاق كتابياً (المشار إليه فيما بعد بــ" عقد المقاولة من الباطن) بتاريخ (التاريخ) مع **دوكتو بالفور بيتي المحدودة** (المشار إليها فيما بعد بــ" المقاول") لإنشاء وإتمام وصيانة (××××××××××) الأعمال لمشروع حزمة الجانب العلوي لمحطة وصول الحاوية رقم (4) طبقاً لبنود عقد المقاولة من الباطن. | **Performance Security** The Subcontractor shall provide a Performance Security in the form below:No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_**WHEREAS** (Name of Sub-Contractor) (hereinafter called the "**Sub-Contractor**"), whose registered office is at \_\_\_(Address)\_\_\_\_\_, has entered a written contract agreement (hereinafter called the **Sub**-**Contractor**) dated (Date) with Ducto Balfour Beatty L.L.C (hereinafter called the "**Contractor**") for the construction, completion and maintenance of \_\_\_\_ (xxxxxxx) Works for the Terminal 4- Container Terminal Topside Package Project in conformity with the provisions of the Sub-Contractor. |
| وحيث أنه تم الاتفاق في عقد المقاولة من الباطن على أن يحصل المقاول من الباطن ويزود بتأمين لأدائه الفعلي لعقد المقاولة من الباطن، نحن (اسم البنك الأهلي في دبي) (المشار إليه فيما بعد بــ "الضامن") بمكتبنا المسجل في دبي (العنوان في دبي)، نضمن دون قيد أو شرط سداد أي مبلغ أو مبالغ إلى المقاول بما أنه ملتزم بشكل أولي بناءً على الطلب، والتي يمكن للمقاول طلبها من حينٍ لآخر كتابياً من الضامن، فيما يتعلق بأداء المقاول من الباطن بشكل فعلي للعقد حتى مبلغ تراكمي بحد أقصى وقدره (المبلغ بالأحرف بالدرهم الإماراتي) بعملة دولة الإمارات العربية المتحدة (المبلغ بالأرقام بالدرهم الإماراتي) دون احتياج المقاول إلى إبداء أية أسباب للطلب. | **AND WHEREAS,** it has been agreed in the Sub-Contract that the the Sub-Contractor shall obtain and provide a security for his proper performance of the Sub-Contract. We, (Name of a National Bank in Dubai) (hereinafter called the Guarantor), having our Registered Office in Dubai at (Address in Dubai), unconditionally guarantee to pay to the Contractor as primary obligator, on demand, any sum or sums which may from time to time be demanded in writing by the Contractor from the Guarantor, in respect of the Sub-Contractor's proper performance of the Contract, up to the maximum aggregate sum of (Amount of Dirhams in Words) United Arab Emirates Dirham, AED (Amount of AED in Figures), without the Contractor needing to show grounds or reasons for the demand. |
| يتم هذا السداد دون أي حاجة للمقاول في طلب السداد من المقاول من الباطن، وبدون رجوع الضامن إلى المقاول من الباطن، وعلى الرغم من أي إخطار يقدمه المقاول من الباطن بعدم السداد. | This payment will be made without any need for the Contractor to demand payment from the Sub-Contractor, without reference by the Guarantor to the Sub-Contractor and notwithstanding any notice given by the Sub-Contractor not to make the payment. |
| إذا كان هناك تغيير أو إضافة أو أي تعديل آخر على شروط عقد المقاولة من الباطن أو الأعمال المتعين أداؤها بموجبه، ويتضمن ذلك أي تمديد زمني لالتزامات المقاول من الباطن في أي وقت أثناء فترة التزامات المقاول من الباطن طبقاً لعقد المقاولة من الباطن، تعتبر تلك التغييرات أو الإضافات أو التعديلات خاضعة لموافقة الضامن، ولن تعفي الضامن بأي حال من أية مديونية طبقاً لهذا الضمان. | If at any time in the course of the Sub-Contractor's obligations under the Sub-Contract there is any change, addition or other modification to the terms of the Sub-Contract, or of the Works to be performed thereunder, including any extension of the period of the Sub-Contractor's obligations, it shall be deemed that such change, addition or modification shall have been made with the Guarantor's consent and shall in no way release the Guarantor from any liability under this guarantee. |
| يظل هذا الضمان ساري ونافذ المفعول من تاريخ التوقيع عليه حتى في حالة إنجاز المقاول من الباطن لكافة التزامات المقاول من الباطن طبقاً لبنود عقد المقاولة من الباطن أو سداد المبلغ التراكمي الأقصى أعلاه من قبل الضامن إلى صاحب العمل أثناء مدة هذا الضمان، أيهما أقرب في حدوثه. | This guarantee shall remain in full force from the date of its signature either until such time as the Sub-Contractor has fulfilled all the Sub-Contractor's obligations under or in relation to the Sub-Contract or the maximum aggregate sum above has been paid by the Guarantor to the Employer within the terms of this guarantee, whichever occurs sooner. |
| يحكم ويفسر ضمان حسن الأداء طبقاً للقوانين المعمول بها والمطبقة في إمارة دبي، بدولة الإمارات العربية المتحدة. | This Performance Security shall be governed by and construed in accordance with the laws of and applicable in the Emirate of Dubai, U.A.E. |
| المخول حسب الأصول ونيابةً عن (أدخل اسم البنك)(التوقيع):(اسم المفوض بالتوقيع):(الوظيفة): (التوقيع):(اسم المفوض بالتوقيع):(الوظيفة): (أرفق خاتم البنك):  | Duly authorized for and on behalf of (**Insert name of bank**)(Signature),(name of authorized signatory)(Position).(Signature),(name of authorized signatory)(position).(**Attach the seal of the Bank**) |